



Try Look Dat! Look At That!
Da Kine an English A Pidgin and English
Matching Book Parallel Text Book



by Lorna Holmes, by Lorna Holmes,
wit Almendro Fernandez with Almendro Fernandez



Hawai'i Review

EDITORS

| LynleyShimat Lys
| Marley Aiu
| Sashily Kling
| Tina Togafau
| Tita Coloma

DESIGNER | Tita Coloma

EDUCATIONAL SERIES EDITOR LynleyShimat Lys

ADMINISTRATIVE & TECHNICAL SUPPORT

University of Hawai'i at Mānoa Student Media Board
Mahalo nui loa to Jay Hartwell for his guidance!

Hawai'i Review is a publication of the Student Media Board of the University of Hawai'i at Mānoa. A bold, student-run journal, Hawai'i Review reflects the views of its editors and contributors, who are solely responsible for its content. Hawai'i Review is a member of the Coordinating Council of Literary Magazines and is indexed by the Humanities International Index, the Index of American Periodical Verse, Writer's Market, and Poet's Market.

CONTACT: hawaiiireview@gmail.com

SUBMIT: hawaiiireview.org

Copyright 2017 by Board of Publications



Mayor Wright

1. We stay living Mayor Wright.
My auntie dem live KPT.
We no mo house.
We get apartment, only.

1. We are living at Mayor Wright.
My aunt's family lives at KPT.
We don't have a house.
We just have an apartment.



Malasada

2. Try look wat I get.
Two malasada!
Da custard one, mines.
You like go school wit me?
Come den.
We go take em fo recess.

2. Look what I have.
Two malasadas!
The custard one is mine.
Do you want to go to school with
me?
Come on.
We'll take these to eat at recess.



King Street

3. We going cross King Street fo
go Ka'iulani School.

Try look da light.

Stay green fo cars, so people no
can go.

Haf to wait fo come red.

3. We are going to cross King
Street to get to Ka'iulani School.

Look at the light.

It's green for cars, so people can't
go.

We have to wait until it turns red.



Banyan Tree

4. Get one big banyan tree on top
da playground.

Da Princess, she wen plant um
back in da days.

You like play?

Hurry up den!

4. There's a big banyan tree on
the playground.

The Princess planted it a long
time ago.

Do you want to play?

Come on, hurry!



Teachas

5. Get plenty good teachas inside.

My teacha, she real nice.

You get nice teacha?

5. There are lots of good teachers in here.

My teacher is very nice.

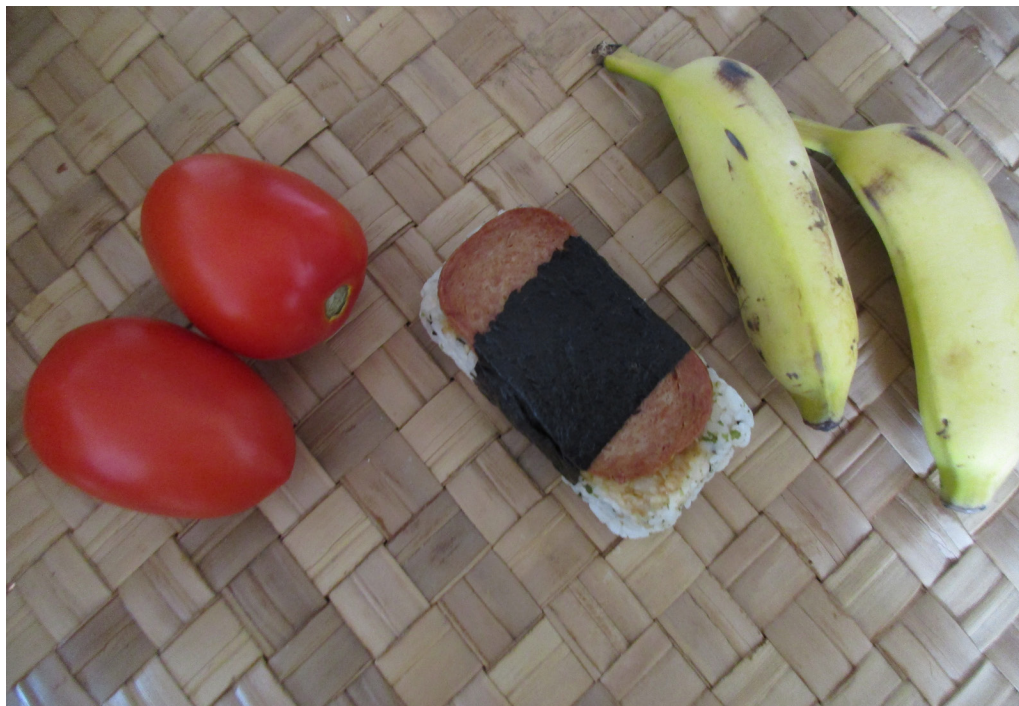
Do you have a nice teacher?



Kolea

6. Da kolea stay living Ka'iulani School.
Befo school pau, he gon fly Alaska.
Why he like go dea?
He gon come back wen school start.

6. The kolea lives at Ka'iulani School.
Before school is over, he's going to fly to Alaska.
Why does he want to go there?
He'll come back when school starts.



Musubi

7. We wen go shopping
yestaday.
My big sista neva go, but.
Mom tell her she no can.
Sick, as why.
She wen aks me fo buy her one
musubi.

7. We went shopping
yesterday.
But my big sister didn't go.
Mom told her she couldn't.
She was sick, that's why.
She asked me to buy her a
musubi.



Fish Market

8. Big da crab!

You see um?

Da fish market open nine o'clock.

No park in fronta da door, ah?

Dey gon come all huhu wit you.

8. What a big crab!

Do you see it?

The fish market opens at nine o'clock.

Don't park in front of the door, okay? They will get very mad at you.



Crab

9. You like go beach?
Shoots, we go den,
Mokuleia side.
Get choke crab on da beach.
Dis crab stay making one hole.
No bada him!

9. Do you want to go to the
beach?
Okay, we'll go to Mokuleia.
There are lots and lots of crabs
on the beach.
This crab is making a hole.
Don't bother him!



Fishing

10. Bumbai my dad going take
me fishing.

Anykine fish, we catch.

You eva wen catch one fish?

10. My dad is going to take me
fishing sometime.

We catch all kinds of fish.

Have you ever caught a fish?



Parade

11. My dog wen dress up fo da
Chinese New Year parade.
He look like one roosta.
You tink he look mo betta
lidat?

11. My dog dressed up for the
Chinese New Year parade. He
looks like a rooster.
Do you think he looks better that
way?



Horse

12. Try look da horse feet.
Tink he get too much?
Da wahine haf to watch out,
bumbai she get run ova.
She not sked, doh.
She can handle.

12. Look at the horse's feet.
Do you think he has too many?
The lady has to watch out, or else
she'll get run over.
She's not scared, though.
She can handle it.



Wake Up

13. Da roosta everytime wake
me up.

He crow pretty loud, no
matta still dark.

Pau, roosta!

I no can sleep.

13. The rooster always wakes me
up.

He crows loudly, even if it's still
dark.

Stop, rooster!

I can't sleep.



Egret

14. Da egret look fo bugs Aala Park.

If he see one bug, he stab um wit da sharp beak.

Da bug must be ono fo da egret.

14. The egret is looking for bugs in Aala Park.

If he sees a bug, he stabs it with his sharp beak.

Bugs must taste good to an egret.



Mynah

15. Da mynah wen lose his fren.
He donno da odda mynah stay
hiding backa da tree.
Da mynah like find da odda
mynah, but cannot.

15. The mynah has lost his friend.
He doesn't know that the other
mynah is hiding in back of the
tree.
The mynah wants to find the
other mynah, but he can't.



Big Holes

16. Try look dat!

Da worka guys wen make big holes inside Iwilei Road.

Why da one guy no do notting?

He sleeping?

16. Look at that!

The workmen made big holes in Iwilei Road.

Why isn't that one man doing anything?

Is he asleep?



Gecko

17. Da gecko climb straight up da wall.

No need steps, cause his toes sticky. He gon find one cockroach an eat um.

Dass why good fo see one gecko inside yo house.

17. The gecko climbs straight up the wall.

He doesn't need steps, because his toes are sticky. He's going to find a cockroach and eat it.

That's why it's good to see a gecko in your house.



Look At That! Try Look Dat!
A Pidgin and English Da Kine an English
Parallel Text Book Matching Book



by Lorna Holmes, by Lorna Holmes,
with Almendro Fernandez wit Almendro Fernandez